

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da boa-  
toj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en silen-  
to  
Al sincera, firma  
vort'.

4. Liaj viroj tamen  
grumbas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kri-  
stian Langgaard*

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l'  
river'  
iras ŝipoj multko-  
loraj,  
flirtas flagoj en  
aer'.

Sur l' antaŭa Sten-  
jka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Per-  
sujo  
en varmega ame-  
bri'.

Sed la viroj mur-  
muregas:  
"Tute li forĝesis  
nin.  
Nin virino ansta-  
taŭos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin'"

Tiun mokon aŭdas  
Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la  
persinon  
li per sia forta  
man'.

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-  
bins*

1. From beyond the wooded  
island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-  
breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Ra-  
zin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage  
revel  
With his beautiful young  
bride. :|

3. But behind them rose a  
whisper,  
"He has left his sword to  
woo;  
|: One short night, and Sten-  
ka Razin  
Has become a woman too!"  
:|

4. Stenka Razin hears the  
jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian  
princess  
He has circled with his  
hand. :|

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an auf-  
zuwachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst be-  
freit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	Li la nigrajn bro- vojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. His black brows have co- me together ..... As the waves of anger rise, .....  : And the blood comes rus- ..... hing swiftly ..... To his piercing, jet-black eyes. :	..... ..... ..... .....
6. Fulmas la okuloj duraĵ, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, ..... Life and heart, and head ..... and hand," .....  : Echo rolls the pealing thunder ..... Of his voice across the land. :	..... ..... ..... .....
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a pre- sent From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :
8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty movement, ..... Razin lifts the beauty high, .....  : And he casts her where ..... the waters ..... Of the Volga move and sigh. :	..... ..... ..... .....
...	...	...	...

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chan- ty Of a place where beauty lies." :	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.  
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.  
 Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm).  
 Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).